

Figures de Répétition dans la poésie d'Henri Michaux :syntaxe et répétition du motétude linguistique

دراسة لغوية للنمط التكراري في اشعار الكاتب الفرنسي هنري ميشو:

تكرار الكلمة في علم النحو.

إعداد

وفاء سيد أحمد علي

معيدة بكلية الآداب جامعة أسوان

la répétition est l'une des problématiques linguistiques les plus importantes qui caractérisent la poésie ancienne et actuelle, telle qu'elle s'est largement propagé récemment, en plus d'être basée sur le domaine linguistique ainsi que la sphère artistique et esthétique générale de texte poétique et l'étude de son contenu.

De plus les figures de la répétition sont divisés linguistiquement en plusieurs catégories dont chacune concerne une répétition spécifique qui la distingue . Par exemple ; il y a une répétition syntaxique qui fait référence à la réplcation d'éléments grammaticaux en langue française ; sans aucune doute , le mot est le noyau et aussi la règle de formation des phrases pour n'importe quelle langue . De même , la branche de la linguistique nous explique la ramification du mot et sa position dans la phrase en termes d'expression et de disposition grammaticale ; donc la répétition d'un mot peut être un nom, un verbe , une expression, etc.

يعد التكرار من أهم القضايا اللغوية التي تميز الشعر القديم والمعاصر والذي تناوله العديد من الباحثين والكتاب ، حيث انتشر على نطاق واسع في الآونة الأخيرة ، بالإضافة إلى ذلك فإنه يركز على الجانب اللغوي وكذلك الفني والجمالي العام للنص الشعري ودراسة محتواه ومكوناته التي تعتبر اداه رئيسيه للتمكن من تحليل النص الشعري او النثري.

علاوة على ذلك ، من الناحية اللغوية فإن اوجه التكرار مقسمة إلى عدة فئات او بالأحرى انواع منها ما قد يتشابه مع الاخر ومنها ما هو مختلف، كل منها يتعلق بتكرار معين له سماته الخاصة وايضا تعريفه الذي يميزه. فعلى سبيل المثال ؛ يوجد هناك تكرار نحوي والذي بدوره يشير إلى تكرار العناصر النحوية في اللغة الفرنسية. ومما لا شك فيه أن الكلمة هي جوهر وقاعدة تشكيل الجملة لأي لغة على الاطلاق. وبالمثل ، يبين فرع علم اللغويات تفرع الكلمة وموقعها في الجملة من حيث التعبير والترتيب النحوي ؛ لذلك يمكن أن يكون تكرار كلمة ما اسماً أو فعلاً أو تعبيراً ، إلخ

Introduction

Le phénomène de la Répétition est généralement un vieux phénomène que certains poètes ont utilisé pour écrire leurs poésies depuis les temps anciens , et surtout les moyens âges ; de même les écrivains modernes surtout au XXe siècle l'ont réintroduit dans leurs écrits ; alors on peut dire que la Répétition est une manifestation récente ou plus de renouveau . La syntaxe est à l'origine , une domaine ou plus une branche de la linguistique et cette branche concerne l'étude de la façon dont les mots sont unis pour former des phrases ou des dictionnaires dans la langue, où la structure de phrase en linguistique ,liée aux expressions ou aux mots ,diffère de la sémantique qui indique ce que ces expressions visent (sens) .

De point de vue linguistique, les composants de la phrase sont généralement organisés et rangés selon un système hiérarchique. Ainsi, la syntaxe impose des règles grammaticales formelles pour la langue où de côté linguistique, et si nous approfondissons le concept de la syntaxe, nous constatons qu'il traite de plusieurs tâches et fonctions comme :

- **L'organisation et l'ordre des mots**, où dans certaines phrases le sens peut se modifier lorsque la phrase n'est pas organisée, par exemple :

-pierre frappe jean.

-Jean frappe pierre.

Dans la première phrase, *Pierre* est (le sujet) qui a frappé *Jean*, quant à deuxième phrase , nous avons changé l'ordre de la phrase , puis le sens diffère car ici *Jean* est celui qui a frappé *Pierre* .

- **Les catégories grammaticales ou parties du discours**, par exemple :

(*Il fait beau*), dans cette phrase , (*IL*) est un pronom impersonnel ,(*fait beau*) est une expression composée.

- **Les fonctions syntaxiques** , exemple :

(*je mange au restaurant*), dans cette proposition ;le pronom (*je*) est le sujet de verbe (*mange*) , et en finalement (*au restaurant*) est un complément circonstanciel de lieu. De plus, certains chercheurs et spécialistes analysent linguistiquement la phrase en ses éléments constitutifs primitifs ; c'est-à-dire qu'ils décomposent la phrase en unités syntaxiques qui peuvent être un mot ou une phrase significative.

La Répétition du mot :

Sur le plan linguistique , la Répétition du mot s'est divisée en deux parties : (une Répétition sans changer de sens , et une Répétition avec de changements de sens) ; tout d'abord , je vais expliquer la répétition du mot sans changer de sens :

L'Anaphore	L'Épiphore	La Symproque	L'Anadiplose
L'Epanadiplose et l'Epanalepse			

L'Anaphore :

L'anaphore est une forme de répétition par laquelle on répète le même mot ou groupe de mots au début de la phrase ;c'est une méthode qui suggère l'idée de l'insistance qui renforce le sens dans le texte et ce phénomène est très courant en poésie.

''cette figure consiste à répéter successivement le même mot ou groupe de mots au début de chaque phrase ou membre de phrase dans le but de produire un effet d'insistance ou de symétrie de souligner une idée .

l'anaphore semble se pratiquer beaucoup dans la littérature. On la retrouve surtout en poésie et son schéma est le suivant : A___ ,A ___ ,A ___ , ... ''¹

¹ NICOLE RICALENS- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAND COLIN/VUEF, paris,2003,p24.

Dans ce cadre linguistique lié à l'anaphore , nous constatons que l'anaphore est répétée dans de nombreux poèmes d'Henri Michaux comme ce qui est venu dans le poème de "conseils" :

« Appuyez _vous sur mon épaule ,mon enfant.

Appuyez _vous sur mon âge et sur mon expérience.

Appuyez _ vous sur ma religion et ma dépendance.

Appuyez _ vous Longtemps avant de vous en trouver bien.

Appuyez _ vous en rêve et sans le montrer à personne ».¹

À travers ces vers poétiques ; Henri Michaux sert un groupe de mots qui ont été répétés plusieurs fois ; Comme on le voit dans les trois premiers vers que la phrase (Appuyez-vous sur) est répétée régulièrement ; et à partir du quatrième vers jusqu'au dernier de poème ,la proposition(Appuyez-vous) a été aussi réaffirmée ;et pour cause ; la répétition propre à l'anaphore permet d'imprimer une idée particulière dans l'esprit du destinataire , lus cette technique est utilisée depuis l'Antiquité avec succès et n'est jamais démodé malgré son ancienneté.

Dans ce poème; il y a autre exemple de l'anaphore :

' ' casanova ,dans son exil ,disait à qui voulait l'entendre

: «

Je suis

Casanova,le faux

Casanova »² .

¹.Michaux (Henri), « oeuvres complètes, tome I », la nuit remue, mes propriétés, Gallimard, paris, p505.

². Ibid.

Dans les vers précédents , Michaux commence ces vers par un nom « Casanova » qui se trouve au premier jusqu'à quatrième vers ; ici on observe que l'anaphore représentée par « Casanova » renvoie à un nom propre c'est ce qu'on appelle l'anaphore nominale. En générale ,il existe plusieurs poèmes chez Michaux que incluent de l'anaphore qui apparaît de différentes manières ; de plus, l'anaphore peut –être baser à la répétition de pronoms , de noms , et aussi de prépositions. Comme nous le verrons dans l'exemple suivant tiré d'un poème de « Emportez-moi » :

« *Dans l'attelage d'un autre âge,*

Dans le velours trompeur de la neige,

Dans l'haleine de quelques chiens réunis,

*Dans la troupe exténuée des feuilles mortes ».*¹

Il convient de noter que la répétition de la préposition "dans" quatre fois de suite sans interruption avec le début de chaque vers, indique sans doute une "anaphore" ;et c'est ce qu'a déclaré André Durand dans son article « Henri Michaux, Belgique-France ,1889-1984 » : « *la répétition de l'ordre initial ponctue le texte , fait évoluer son sens , lui donne un mouvement ,souligne une obsession et détermine l'ensemble des compléments de lieu (et de manière) qui le composent et qui sont marqués par le retour de ces "Dans" qui se présentent toujours au début des vers , constituant une anaphore »*².

En fin, et pour conclure, il est clair pour nous que la majorité des poèmes de Michaux ne sont jamais sans répétition et surtout sans anaphore ; et cela est très visible à travers les poèmes que avons mentionnés précédemment ; et bien d'autres poèmes.

¹. Michaux (Henri), « oeuvres complètes, tome I », la nuit remue, mes propriétés, Gallimard, paris 1935,p502.

². André Durand ,Henri MICHAUX,Belgique-France, 1889-1984.

L'Épiphore :

L'épiphore est considéré comme répétant le même mot ou groupe de mots ou d'expressions à la fin de la phrase ou du vers poétique, quant à son approche , l'épiphore est considéré comme identique à l'anaphore ;et voici une définition

Simple de l'épiphore tirée du dictionnaire des figures de style :

« C'est la figure symétrique de l'anaphore (=répétition d'un même mot en début de phrase ou de chaque membre de phrase) et qui consiste à terminer des phrases , des vers par les mêmes mots ou groupes de mots »¹. Cette figure de répétition a une illustration comme suit : ____B ,____B ,____B ; l'épiphore peut avoir une répétition au niveau d'un mot entier comme indiqué dans le texte suivant de récit de voyage (ECuador) :

'ma chambre donne sur un volcan .

La fenêtre de ma chambre donne sur un volcan.

En fin un volcan.

Je suis à deux pas d'un volcan.

Il y avait dans notre propriété un volcan.

Volcan, volcan, volcan. '2.

Ici , par ces vers ,il est clair comment le mot "volcan" s'est multiplié plus d'une fois ; surtout au sixième vers où a été répété trois fois ;en littérature, l'épiphore est très liée au côté musical du poème parce qu'il est basé sur des rimes ,d'ailleurs ;l'épiphore vis à susciter des sentiments qui sont souvent des sentiments tristes et cela est courant dans la poésie de Michaux.

¹ NICOLE RICALENS- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAVD COLIN/VUEF, paris,2011,2014,p66.

² Michaux (Henri),Oeuvres Complètes tome I,Ecuador ,Gallimard, paris 1929,p161.

Autrement dit , l'épiphore peut exprimer également l'obsession absolue ;c'est _à_ dire qu'il peut s'agir d'une répétition pour répétition ce que Henri Michaux souligne en répétant le mot "Volcan". De plus l'épiphore ou comme on l'appelle dans la littérature (épistrophe) peut exister aussi au niveau d'une phrase , par exemple :

*'Et, j'ai peur, peur ,
Quand la moelle elle- même se met à
Trembler,
Oh ! J'ai peur, j'ai peur, ''¹*

Au premier vers ,la phrase "j'ai peur" se compose de trois éléments Sont : (je) pronom personnel qui est le sujet de verbe avoir (ai) ; et le troisième élément est le mot "peur" que sa fonction est le complément ;de plus ,la phrase (ai "avoir" +peur)est une expression composée ; et donc si on addition les trois parties (je + ai + peur) on aura obtenir à une phrase complète des éléments (sujet +verbe+ complément).

Autre exemple :

*'commerçant d'images
Prêt à être femme s'il le faut
à être l'autre s'il le faut
à être pailasse s'il le faut''²*

Par conséquent, l'épiphore peut -être dévisée du cadre du principe de séquence objective pour créer une séquence symbolique , de ce point de vue ,la répétition de ces unités n'est qu'un nombre attrayant uniquement pour attirer l'attention sur un groupe de compositions telles que des (mots, phrases, expressions).

¹ Michaux (Henri),Oeuvres Complètes tome I,Ecuador ,Gallimard, paris 1929, p221.

². Vigies sur cibles ,Dans l'espace de la vie par cellaire, les quatres observateurs,OC.,T.2,p.968.

Afin de clarifier cette partie , nous allons donner un autre modèle de poèmes de notre écrivain qui s'est appuyé ici dans son poème de (Immense voix) sur la répétition de la phrase (qui boit) aux deuxième et troisième vers où la phrase se compose de : "qui" pronom relatif qui se substitue ici au groupe de mots "immense voix" qui est l'antécédent (sujet) ,suivi du verbe "boit" de l'infinitif "boire" . alors, nous avons une phrase déclarative composée d'un sujet ;d'un verbe ; et d'un complément :

'Immense voix

qui boit

qui boit

Immense voix qui boivent

qui boivent

qui boivent''¹

De plus, la même proposition (qui boit) a également été répétée trois fois aux quatrième, cinquième, et sixième vers ; mais (qui boivent) c'était au pluriel non au singulier comme dans le précédent.

La Symploque

À cet égard, nous allons aborder pour parler de'' la symploque'' :

'la symploque est une combinaison de l'anaphore et de l'épiphore ;les mots (ou groupe de mots) commençant une phrase et ceux la terminant sont repris du début et à la fin de la phrase suivante '²

¹ Epreuves ,exorcismes, Immense voix, OC.,T.1,p.775.

² NICOLE RICALES- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAVD COLIN/VUEF, paris,2011,2014,p190.

Par cette définition , nous a appris que la symploque est un facteur commun entre l'anaphore et l'épiphore ,ceux que avec sa présence sont répétées plusieurs fois ;donc dans ce cas, la symploque est comme un mélange de deux ensemble de mots que nous pouvons symboliser par les lettres (A,B) :

*'je suis l'oiseau. Tu es l'oiseau
Je suis la flèche empennée des
Plumes de l'oiseau'*¹

Pour le premier vers , la répétition du pronom personnel (je) désigné par la lettre (A) ; ici ce pronom est le représentant de l'anaphore ,en plus la présence du mot (l'oiseau) dans le même vers représente l'épiphore ;et quand on lit le troisième vers ,on découvert aussi les deux mêmes composants qui sont l'anaphore (je) qui le suit à la fin du vers l'épiphore (l'oiseau) ;cependant ;la sympolique a été complété par la persistance de ces deux points (A___anaphore+ B___épiphore).

L'Anadiplose :

L'anadiplose est une méthode par laquelle nous répétons le dernier mot ou ensemble de mots au début de la phrase suivante où les deux phrases doivent être séparées l'une de l'autre par une virgule ou un point :

'cette figure est un procédé d'enchaînement dans lequel le dernier mot d'une proposition rebondit comme premier mot de la deuxième proposition et ainsi de suite d'après le schéma suivant :

___A, A___B, B___C, C___D , ...²

Donnons un exemple:

*'le désespoir est doux
Doux jusqu'au vomissement'*³

¹ . AUrelieu NanTois,université de François Rabelais de tours,2009 ,p779 / Epreuves exorcismes, Epervier de ta faiblesse, domaine ! OC.T.1,p.779

² NICOLE RICALENS- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAVD COLIN/VUEF, paris,2011,2014,P22.

³ . Michaux (Henri),Oeuvres Complètes tome I,Ecuador ,Gallimard, paris ,1929, p.221.

Dans ce texte tiré de (Ecuador), récit de voyage de notre poète qui décrit ici le désespoir dans sa forme la plus élevée ,pour Michaux ; le désespoir représente le plaisir au comble du plaisir et de la douceur au point qu'il vomit de l'intensité de son calme. Et comme nous le voyons dans l'exemple précédent ;le premier vers se termine par le mot (doux) qui est un adjectif qui décrit le mot (le désespoir) ; de plus , la phrase suivante dans le deuxième vers commence par le même adjectif (doux), cependant nous constatons que les deux phrases sont séparées l'une de l'autre par un virgule ,donc ,l'approche de l'anadiplose a été réalisée avec tous ses composants.

Il y a aussi une multiplicité de répétition dans la poésie de Michaux ; où les mots se répètent notamment qu'il s'agisse de poèmes sous forme de poésie ou de prose :

'le géant Barabo ,en jouant arracha l'oreille de son frère Poumapi.

*Poumapi ne dit rien ,mais comme par distraction il serra le nez de Barabo et le nez fut emporté.'*¹

Autrement dit ,l'anadiplose est l'un des aspects de la répétition qui, selon moi, permet à l'écrivain d'attirer l'attention du lecteur sur un mot particulier ,une idée ,ou peut –être sur une question particulière ,et tout cela nous amène à nous concentrer et à réfléchir sur les mots de notre écrivain .

Dans son poème l'Age héroïque tiré du recueil de (la nuit remue), Michaux nous raconte une fausse lutte de deux héros dont le vainqueur n'est finalement pas apparu .Il y a des actions menées par les deux personnalités qui sont en fait une seule personnalité , mais chaque cœur entre eux est séparé .pour moi, Michaux symbolise ce conflit pour nous car c'est une lutte interne pour chacun de nous ;en particulier Henri Michaux lui –même qui

¹ . Michaux (Henri),Oeuvres Complètes tome I la Nuit remue,l'Age héroïque , Gallimard, paris 1935 ,P.447-448.

incarne sa souffrance intérieure et sa crise de santé qui ronge son corps comme s'il s'agissait de monstres qui se mangeaient les uns les autres ,et des maladies qui tuent ses oranges faibles sans dire un mot ni même un son. De plus, ce texte est un fantasma dans son esprit, à travers ce poème, nous voyons la négligence de Michaux de l'expression verbale et de la cohérence orale comme s'il était vraiment délibérément silencieux.

À travers ces vers précédents dans lesquels l'anadiplose est évidente sans aucune explication où la première proposition apparaît en terminant par le nom(Poumapi) qui est le même nom que la phrase suivante commence au deuxième vers. De plus , lorsque l'anadiplose est multiple ,ou quand elle est répétée dans le même paragraphe ou poème, on l'appelle dans ce cas une séquence : concaténation.

''synonyme : Epanastrophe.

Remarque 1.une succession d'anadiploses s'appelle une concaténation.''¹

Et c'est ce que nous incluons dans l'exemple suivante tiré du même poème

''Cependant, par esprit de riposte , il faucha une fesse de Barabo.

Barabo ,on peut le croire, tenait à ses

Fesses ,à l'une comme à

L'autre.

Cependant il dissimula son sentiment et reprenant tout de suite la lutte, arracha

Avec une grande cruauté unie à une grande force la mâchoire inférieure de Poumapi.

''Poumapi fut désagréablement surpris. »''²

¹ NICOLE RICALENS- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAVD COLIN/VUEF, paris,2011,2014,P22.

² . Michaux (Henri),Oeuvres Complètes tome I la Nuit remue,l'Age héroïque , Gallimard, paris, 1935 ,P.447-448.

L'épanalepse et l'épanadiplose :

L'épanalepse et l'épanadiplose sont des définitions très proches qui consistent toutes les deux à répéter le même mot au début et à la fin de la phrase ,mais si nous parlons de la différence entre elles ;c'est très simple où l'épanalepse exprime la répétition du même mot au début et à la fin d'une même phrase ou vers poétique.

'' cette figure consiste à placer un même mot en tête et en fin de phrase ou de vers .c'est une répétition à distance. le schéma en est le suivant : A ___ A ''¹

À travers ce concept, on peut dire que l'épanalepse ouvre et ferme la phrase avec le même mot ,et voici un exemple des poèmes de Michaux tiré de « labyrinthe » :

*''la prison ouvre sur une prison
Le couloir ouvre sur un autre couloir''²*

Par ces vers , il nous devient clair que , le premier vers commence par le mot ''la prison'' qui est le même mot par lequel se termine la phrase (une prison) ,au même vers, mais avec une simple différence de l'article (la___une),sans affecter la structure de la phrase. De même , quand nous lisons le deuxième vers nous remarquons qu'il commence par le mot ''le couloir'' ,et qu'il se termine également par le même mot ''couloir'' c'est un autre épanalepse ;et les deux vers sont séparés par un point.

D'autre part ,le rythme des vers est proéminent ,c'est ce qui a fait une harmonie tranquille pour le texte. Certains peuvent devenir confus entre l'épanalepse et l'épanadiplose et cela nécessite une certaine concentration .En revanche ,l'épanadiplose est un autre aspect de de la répétition qui découle fréquemment des poèmes d'Henri ;avant ;nous savions qu'anadiplose est un mot à la fin de la phrase et ce mot est le début de la phrase suivante.

¹ . . NICOLE RICALENS- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAND COLIN/VUEF, paris,2011,2014,p64.

² . Michaux (Henri),Oeuvres Complètes tome I,Epreuves exorcismes, Gallimard, paris, 1945,p796-797.

Quant à l'épanadiplose ,son contenu est de répéter le même mot au début de la première phrase (ou vers) et également à la fin de la deuxième phrase (ou vers) ,à condition que les deux propositions soient séparées l'une de l'autre par un point ou une virgule :

''cette figure est une variété d'épanalepse (un même mot en début et en fin de phrase).Comme elle, c'est une répétition qui consiste à placer un même mot en tête et en fin de phrase ou de vers quand il y a deux propositions en générale juxtaposées ,séparées par une virgule ou un point virgule .le schéma en est le suivant :A---,---A. ''¹

Pour mon part, après ce qui a été mentionné précédemment en définition de l'épanadiplose , je pense que cette figure est permis d'ouvrir et fermer un paragraphe où le début et la fin du discours sont le même mot ;de plus il n' y a pas d'autre phrase qui sépare les deux phrases dans lesquelles se trouve le mot répété ,c'est -à-dire que ces deux phrases doivent être côté à côté.

Prenons un autre modèle de notre poète de son poème « le convoi » :

''les chameaux au pied élastique étaient l'accompagnement de notre malaise.

*Distraction fâcheuse, ils nous poussaient à penser « chameau ».*²

Dans les vers précédents, le premier vers commence par le mot 'les chameaux' ,et ce vers se termine par un point .De même ,on constate aussi que le deuxième vers se termine par le même mot 'chameaux' , répété au premier vers , notant la présence des formes en pluriel et en singulier (*chameaux—chameau*).

1 .NICOLE RICALENS- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAND COLIN/VUEF, paris,2011,2014,p₆₄

² [http://www.wiki-poèmes.com/poèmes/henri-michaux/Le convoi.](http://www.wiki-poèmes.com/poèmes/henri-michaux/Le%20convoi)

Conclusion

La Répétition du mot peut - être s'écrire avec le même mot ou un autre mot qui lui correspond au sens ;ce sont des processus écrits afin d'atteindre la pensée de l'écrivain .Ici nous constatons souvent que la répétition peut- être un défaut de style, un renforcement d'une idée, un sentiment particulier, ou c'est ce que le texte exige.

Bibliographie

HENRI MICHAUX

- MICHAUX Henri, Œuvres Complètes , t. I, Gallimard ,paris, coll. « Bibliothèque de la pléiade », 1998.
- MICHAUX Henri, Œuvres Complètes , t. II, Gallimard ,paris, coll. « Bibliothèque de la pléiade »,2001.
- MICHAUX Henri, mes propriétés, t.I, Gallimard ,paris, 1929.
- MICHAUX Henri, Ecuador, t.I, Gallimard ,paris,1929.
- MICHAUX Henri, la nuit remue, t.I, Gallimard ,paris, 1935.
- MICHAUX Henri, Epreuves exorcismes , t.I, Gallimard ,paris, 1945.
- MICHAUX Henri, Vigies sur cibles, t.II, éditions du Dragon ,paris, 1959.

Thèses

- Nantois(Aurélien), « Henri Michaux déplacements et mutations de l'ailleurs poétique » , thèse de doctorat, lettres modernes, université François –Rabelais de tours,2009.

Livres

- NICOLE RICALES- POURCHOT ,Dictionnaire des figures de style, ARMAVD COLIN/VUEF, paris,2003/2011,2014.
- Drayton _Margaret Rigaud, HENRI MICHAUX : POETRY ,PAINTING ,AND THE UNIVERSAL SING ,Editorial committee,New york ,2005,Michaux,OCI

Articles et sites

- André Durand ,Henri MichAUX,Belgique-France, 1889-1984.
- [http://www.wiki-poèmes .com/poèmes](http://www.wiki-poèmes.com/poèmes) , chansons, d'Henri Michaux-poésie française